

humanitas



Vol. LXII
2010

ORIGINALIDAD LÉXICA EN LOS FRAGMENTOS DE ARQUÉSTRATO DE GELA¹

M^a TERESA AMADO RODRÍGUEZ
Universidade de Santiago de Compostela

Resumen

Arquéstrato de Gela compone su poema culinario con elementos de procedencia variada. La síntesis de elementos heterogéneos da como resultado una obra original, sobre cuya adscripción genérica no se ha puesto de acuerdo la crítica antigua y moderna. En este trabajo intentaremos determinar la deuda de Arquéstrato con la tradición literaria anterior y la originalidad del autor en la creación de vocabulario nuevo, a través del estudio de los hápax.

Palabras clave: Lexicografía, Arquéstrato de Gela, parodia literaria.

Abstract

Archestratus of Gela creates his cookery poem using elements from several sources. The synthesis of heterogeneous elements gives as a result an original work, about whose genetic origin neither the old nor the new criticism has reached an agreement. In this paper we will try to determine Archestratus' debt to the earlier literary tradition as well as his originality in the creation of new vocabulary by studying hapax legomena.

Key-words: Lexicography, Archestratus of Gela, literary parody.

¹ Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación HUM2005-06504/FILO, titulado "Fuentes greco-latinas para una nueva interpretación de la *Eneida* de Virgilio", financiado por el MEC.

I. Introducción

Una de las obras más curiosas de la literatura griega es la Ἡδυσπάθεια de Arquéstrato de Gela. El poema, por su contenido, es un catálogo de exquisiteces, una especie de gastrología, vinculada a la tradición de poesía didáctica hesiódica, en la que la exposición se organiza a modo de periplo o periégesis culinaria, con metodología herodotea de observación personal, metro épico y tono humorístico, próximo a la comedia o al yambo, entremezclado con pasajes de solemnidad trágica. La síntesis de todos estos elementos heterogéneos da como resultado una obra original, sobre cuya adscripción genérica no se ha puesto de acuerdo la crítica antigua y moderna, y son tantas las formas de definirla, como títulos diversos le atribuyen las fuentes o como calificativos emplean para referirse a su autor².

Conscientes de la variada procedencia de los ingredientes de la obra de Arquéstrato, con frecuencia se ha insistido en la necesidad de explorar su *background* literario, para así poder precisar hasta qué punto el autor bebe de la tradición y en qué medida es original en el uso de la misma. Y, aunque ésta puede ser, sin duda, una vía adecuada para situar la Ἡδυσπάθεια y para alcanzar una mejor comprensión del texto, que en definitiva es de lo que se trata, en la no muy abundante bibliografía sobre el autor no ha habido una aplicación sistemática de este método. Nosotros vamos a hacer algo de eso en el campo del léxico y como un estudio general del mismo sobrepasaría los límites de esta comunicación, nos centraremos únicamente en los hápax, intentando determinar la deuda de Arquéstrato con la tradición literaria anterior y la originalidad del autor en la creación de vocabulario nuevo. Con esto, además, esperamos arrojar alguna luz en el significado

² F. Lübker, *Lessico ragionato dell'antichità classica*, Bologna 1989, p. 122 habla de la obra como una “geografía culinaria”, O. Montanari, “Il pesci di pregio nella *Vita di Delizie* di Arcestrato di Gela”, *MEFRA* 111, 1999 – 1, p. 67, le llama “poesia parodico-gastronomica”, E. Degani, “Assagi di poesia gastronomica greca”, *QuadFog* 2-3, 1982/83, p. 103, afirma que “vuol essere un poema didascalico”, A. Dalby, “Arcestrato. Where and when?”, en J. Wilkin, D. Harvey & M. Dobson (eds.), *Food in Antiquity*, Exeter 1997, p. 402 la define como “a poetic catalogue of seaside cities and their gastronomic specialities” y para A. Lesky, *Historia de la Literatura Griega*, Madrid 1976, p. 669, es una “guía de glotones”. Sobre los títulos atribuidos por los antiguos a la obra vid. S.D. Olson & A. Sens, *Arcestratos of Gela. Greek Culture and Cuisine in the Fourth Century BCE*, Oxford 2000, pp. XXII-XXIV. Ateneo, fuente de los 61 fragmentos conservados, califica a Arquéstrato de muy diversas maneras, entre ellas ὁ τῶν ὀψοφάγων Ἡσιόδος ἢ Θέογνης (VII,310 a), ὁ περιπλεύσας τὴν οἰκουμένην γαστρος ἕνεκα (III,116 f), ὁ ἥδονικός φιλόσοφος (VII,312 f).

de algún término que se ha interpretado erróneamente y se le ha dado una traducción inexacta o ambigua. Para la recopilación del material hemos utilizado básicamente la edición de E. Degani³, aunque sin descartar lecturas de otros editores. La búsqueda de paralelos y posibles antecedentes la hemos realizado con ayuda del TLG. En los hápax incluimos las palabras que sólo se documentan en la Ἠδυσπόθεια y también aquéllas que además aparecen glosadas por lexicógrafos posteriores con o sin referencia al texto de Arquéstrato⁴. Somos conscientes de que las conclusiones que se puedan desprender de este trabajo están ligadas al material que tenemos hoy por hoy. Es posible que con nuevos hallazgos futuros dejen de ser hápax términos que hoy lo son.

En los 62 fragmentos de Arquéstrato, todos transmitidos por Ateneo, hay 18 hápax, a los que debemos añadir otros cuatro procedentes de conjeturas. Una vez examinado todo este material original en relación con la tradición literaria, analizado el contexto en el que se inscribe, y estudiada la estructura de cada palabra, en algunos hápax apreciamos deuda con la épica, con la tragedia o con la comedia, mientras que en otros no hemos podido precisar su fuente de inspiración.

II. Hápax de inspiración épica

A pesar de que Arquéstrato utiliza el hexámetro, y la obra se vincula a la didascálica hesiódica, no es la épica la fuente de inspiración más importante para la creación de palabras. De los 22 términos que estudiamos, tan sólo dos nos remiten a Homero: Ἀγκυλόκωλος (fr.41,3) y ἐλειότροφος (fr.15,7).

El primero de ellos, ἀγκυλόκωλος, es un epíteto de los carios, situado en posición final y construido según el modelo homérico de bahuvrihis con primer elemento ἀγκυλο-, como ἀγκυλομήτης (de Zeus), ἀγκυλοχειλής (de los egipcios) o ἀγκυλότοξος, éste también epíteto de los carios y también en posición final (Il.2.848 y 10.428). Éstos términos homéricos se documentan también en la literatura posterior, pero no son modelo frecuente de léxico nuevo, hasta el punto de que el hápax de Arquéstrato, es la única creación

³ E. Degani (ed.), *Poesia parodica greca*, Bologna 1983, pp. 46-76.

⁴ Tan sólo Eustacio comenta algún hápax mencionando expresamente su uso en Arquéstrato o citando literalmente el fragmento. Suda α 1057 y β 411 glosa dos términos sin referencia a autor ni cita de texto.

con este primer elemento hasta el s.I. De igual forma todos los compuestos con segundo elemento –κωλος son recientes.

El significado del término es ‘de retorcidos miembros’, pero desconocemos la justificación de su atribución a los carios, pues difícilmente indicaría las piernas torcidas de montar a caballo, ya que, como afirma Jenofonte (*HG* 3.4.15) ἡ δὲ Καρία ἄφιππος ἦν. Tal vez en él no hay más que intención de provocar sorpresa cómica en el lector/oyente que espera uno de los epítetos épicos tradicionales de este pueblo.

Ἐλειότροφος es un compuesto de rección verbal, epíteto del junco, con primer elemento de valor locativo, construido sobre el homérico ἐλεόθρεπτος (*Il.*2.776) epíteto del apio. El primer miembro, τὸ ἔλος, ‘marisma’, experimenta un alargamiento justificado por razones métricas en un verso lleno de licencias para lograr la medida precisa. También el segundo miembro –τροφος, es muy frecuente desde Homero en la formación de compuestos. Igual que en el modelo homérico, el significado ‘nacido en la marisma’ es pasivo, como indica su acentuación proparoxítona.

III. Hápax de inspiración trágica

Frente a la escasez de hápax inspirados en la épica, nos ha sorprendido la importante deuda que tiene Arquéstrato con la tragedia, fundamentalmente con Esquilo. Son cinco las palabras que debemos incluir en este capítulo: ἀβρόδαις (fr.61,1), ἀρπαξιβίος (fr.61,4), βοτρυοσταγής (fr.60,3), στενοπορθμῖς (fr.56,4) y στρογγυλοδίνητος (fr.4,11).

Ἀβρόδαις es un bahuvrihi, epíteto de mesa, que resulta de la unión de dos términos poco apropiados para el mundo de la épica, en donde la sobriedad y la templanza son cualidades valoradas, pero que encaja perfectamente con el espíritu de la obra de Arquéstrato. El adjetivo del primer miembro, ἀβρός, frecuente a partir de la lírica⁵, no entra en composición hasta Esquilo, quien en *Persas* emplea cinco bahuvrihis con ese elemento, muy apropiado para el lujo y la molicie que caracteriza el mundo de los protagonistas de esa tragedia: ἀβροπενθής (v.135), ἀβρόγοος (v.541) ambos hápax, ἀβροχίτων (v.543), ἀβροβάτης (v.1073) y ἀβροδιαίτος (v.41). Éste último, referido a los lidios, que indica, según un escolio⁶, refinamiento en la comida y el vestido, es el antecedente sobre el que se construye ἀβρόδαις, sustituyendo

⁵ Antes sólo en Hes. fr.339 M-W, dicho de una muchacha: ὡς ἀβρῆ παρθένος εἶσιν

⁶ Sch. A. *Pers.* 41 ἀβροδιαίτων τῶν πολυτελῶν ἐν τε τροφαῖς καὶ ἐνδύμασιν.

el segundo elemento δίαπα, ‘forma de vida’, por otro de semejanza fónica, δαίς, con lo que obtiene un término cuyo significado, ‘de refinado banquete’, resulta perfecto como epíteto de unas mesas en las que todo es exquisito, desde los manjares hasta los comensales que a ellas acuden.

Ἀρπαξιβίος es un epíteto de soldados mercenarios, con los que Arquéstrato compara a los comensales que no guardan la moderación en el banquete. En general, las traducciones siguen la interpretación de los diccionarios más importantes, “que vive del botín” (DGE), “living by rapine” (LSJ), lo que supone un compuesto cuyo segundo término es el determinado y el primero el determinante. Sin embargo, analizando su forma y comparándolo con otros términos de estructura semejante, creemos posible otra interpretación. Por lo que respecta al primer elemento, ἄρπαξι-, el alargamiento -ξι- de este tema en gutural nos remite a un tipo de compuestos, muy abundantes ya desde la épica, con primer miembro verbal que actúa como determinado, y un segundo miembro sustantivo que funciona como objeto, lo que nos lleva a interpretar nuestro compuesto como ‘robavidas’, ‘arreatavidas’, epíteto muy adecuado para los mercenarios, mal considerados entre los griegos y cuya actividad se parece bastante a la de asesinos a sueldo⁷. Esta interpretación se ve reforzada por la comparación con las otras palabras de formación parecida que hemos encontrado en la literatura griega: ἄρπαξομίλης y ἄρπάξανδρος. La primera, conservada sin contexto entre los fragmentos anónimos de comedia, es glosada por Frínico (*AB I*, p.25) como ὁ ἄρπάξων τὰς ἀφροδισίας ὀμίλης καὶ ῥαδίως διακορῆς γινόμενος, por lo que la interpretación como compuesto verbal es indudable. La segunda, una vez más, nos lleva a un hápax de Esquilo empleado en *Th.* 776 como epíteto de la Esfinge ‘robahombres’, que puede ser el modelo de Arquéstrato. La asociación con el texto trágico traería a la mente del lector la imagen del monstruo legendario, lo que añadiría intensidad a la idea de agresividad que desprende el hápax de Arquéstrato y con ello se ganaría en eficacia cómica⁸.

⁷ Sobre este tipo de compuestos y su productividad vid. J.J. Batista, *Composición de palabras en la épica griega arcaica*, La Laguna 1988, pp. 525-8. Sobre su valor semántico, op.cit. pp. 547-8.

⁸ Cualquiera que sea su interpretación, en el hápax hay una alusión a inestabilidad y violencia que Dalby ha interpretado como referencia, quizás inconsciente, a la situación de casi todo el Mediterráneo en tiempos de nuestro autor. Vid. A. Dalby, “Archestratus. Where and when?”, en J. Wilkins, D. Harvey, & M. Dobson (edd.), *Food in Antiquity*, Exeter 1995, pp. 400-1 y 403.

Βοτρουοσταγής, ‘que destila racimos’, se emplea como epíteto de ἔρνη, ‘retoños de la vid’. Es un adjetivo verbal poético cuyo segundo miembro, el determinado, no es demasiado productivo para la formación de compuestos. El más antiguo de todos, αἱματοσταγής, aparece también en *Th.* 836 calificando a los cuerpos de los hijos de Edipo que acaban de morir y posteriormente en *A.* 1309 se dice de la muerte. Son los primeros usos de un término que luego empleará Eurípides (*Supp.* 812, fr.383.2 y 871) y Aristófanes (*Ra.* 471) parodiando al trágico. Posteriormente νεκταροσταγής (*Eub.* 124-125.2, *Ar.fr.*688 K-A), μελισταγής (*A.R.* 2.1272) y δακρυσταγής (*Tim.fr.*791, 100) completan la exigua lista de compuestos con este segundo miembro.

Στενοπορθμῖς nos remite a στενόπορθμος, un hápax de Eurípides (*IA* 167), epíteto de las corrientes del Euripo. Este peculiar femenino de Arquéstrato, epíteto de Mesina, forma el segundo miembro con un sustantivo femenino en -ις, -ιδος, πορθμῖς, casi sinónimo de πορθμός, como tantos adjetivos de la épica (ἐϋκνήμις, χαλκοκνήμις, λευκάσπις, etc.).

En general las traducciones del hápax eurípideo o bien no se diferencian de las del adjetivo στενός, ‘estrecho’, ‘angosto’, o bien, lastradas por el LSJ, interpretan ‘que está en el estrecho’. Sin embargo ya W. Stocker⁹, vio en el término un bahuvrihi que significa “mit einem engen πορθμός” y que parece ser también el sentido del hápax de Arquéstrato, sobre todo si tenemos en cuenta que los términos épicos de formación parecida, antes citados, son interpretados sin duda ninguna, como ‘de hermosas grebas’, ‘de bronceas grebas’, ‘de blanco escudo’. Por otra parte, el sentido del adjetivo στενός, está inherente en el propio significado del sustantivo, un estrecho sólo puede ser estrecho, pero este tipo de asociaciones, sea en un compuesto o sea en sintagmas, son frecuentes en la épica y en el propio Arquéstrato¹⁰.

Στρογγυλοδίνητος, adjetivo referido a una clase de pan, forma parte de una breve lista de compuestos de rección verbal con segundo elemento de la raíz de δινεύω y con significado generalmente pasivo “girado”, ‘torneado’. El más antiguo de todos ellos, οἰστροδίνητος, se documenta en *A. Pr.* 589 referido a Ío: πῶς δ’ οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης τῆς Ἰναχίας ...; y puede ser el modelo formal sobre el que se construye nuestro hápax, sustituyendo el adjetivo del primer miembro por otro de semejanza fónica. La peculiaridad

⁹ W. Stocker, *Euripides. Iphigenie in Aulis*, Band 2, Wien 1992, p. 240.

¹⁰ Vid. G. Giangrande, “Interpretazione di testi poetici ellenistici”, *SicGymn* 42, 1989, p. 15.

de στρογγυλοδίνητος radica en que mientras en todos los demás compuestos con segundo miembro -δίνητος el primero o bien tiene sentido adverbial, como ὠκυδίνατος o εὐδίνητος, o indica la causa o el agente, en éste es el resultado del giro, la forma que adquiere el panecillo una vez que se la ha dado muchas vueltas a la masa, de ahí la traducción de ‘redondeado’. Los compuestos con el primer miembro στρογγυλο- se documentan desde el s.VI a.C. y son siempre bahuvrihis.

IV. Hápax cómicos

Entre los hápax de Arquéstrato hay seis que, aun no pudiendo asociarlos a un autor concreto, sí podemos detectar en ellos inspiración cómica, bien en su formación, bien en su significado o en ambas cosas a la vez. Se trata de ἀλαζονοχαυνοφλύαρος (fr.59,12), γαλεοψοπιέω (fr.57,9), ἡδυσματόληρος (fr.45,18), κερπατελεβώδης (fr.23,14) y tal vez κατάτυρος (fr.57,8) y κατέλαιος (fr.57,9). En algunos de ellos la recursividad lexemática permitida por la composición es aprovechada para crear palabras artificiosas, verdaderos “Riesenkompasita”, compuestos gigantes, como los denomina Risch¹¹, alejados de la lengua coloquial, que traspasan los límites deseables de la economía.

Ἀλαζονοχαυνοφλύαρος es un verdadero compuesto triple copulativo, cuyos miembros, ἀλαζών, χαῦνος y φλύαρος son típicos del vocabulario cómico, tanto en palabras simples como formando parte de compuestos. Se dice de un individuo que habla de la calidad de los vinos sin conocimiento, por lo cual Sud. α 1057 lo interpreta erróneamente como ὁ μέθυσος καὶ λήρος. Sin embargo se trata de un caso de acumulación de lexemas que semánticamente comparten la idea de superficialidad e inconsistencia y que debemos interpretar como ‘fanfarrón, vanidoso, charlatán’. Este procedimiento es semejante al de acumulación de tres adjetivos, a veces también de significados próximos, para calificar un sustantivo, que encontramos en otros versos de Arquéstrato¹².

Γαλεοψοπιέω es una conjetura de Ribbeck, que une en una lo que las lecturas de los manuscritos dan como dos palabras independientes. Se trataría de un verbo cuyo segundo término, ὀψοπιέω, compuesto a su vez,

¹¹ E. Risch, “Griechische Determinativkomposita”, *IF* 59,3, 1949, p. 279.

¹² P.ej. λεπτός καὶ στερεός καὶ κυματοπλήξ (del esturión) en fr.11; πίνος, ισχυροῦ, μεγάλου (del congrio) en fr.18.

se registra por primera vez en Hdt. 9.83.7 con el significado de ‘preparar manjares’ y que no volverá a entrar en composición. De ser cierta la conjetura, estaría en la línea de los compuestos absurdos y poco distintivos de la comedia que aglutinan en una sola palabra todos los complementos de un elemento verbal, como σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλις Ar. *Lys.* 457. El significado de γαλεοψοποιεῖν sería ‘preparar viandas para comadreja’ y se refiere a alimentos excesivamente condimentados.

Ἠδυσματόληρος es un adjetivo cómico absurdo, epíteto de ὀψάρια, ‘viandas’, que admite varias interpretaciones. Se encuentra en un fragmento en el que se aconseja asar sólo con sal los pescados de buena calidad, censurando la costumbre de los siracusanos de añadir todo tipo de condimentos que desvirtúan los delicados sabores de la excelente materia prima. El término ἡδύσμασα, ‘condimento’ sólo lo encontramos en composición como primer miembro aquí y en Poll. 10.93.5 ἡδυσματοθήκη, ‘caja para especias’, mientras que el segundo, -ληρος, también muy poco productivo, admite dos posibilidades. Si es un tema nominal sustantivo, de ὀληρος, ‘tontería’, podría tratarse o bien de un adjetivo compuesto copulativo del tipo νυχθήμερος ‘que dura una noche y un día’, y habría que entenderlo como ‘lleno de condimentos y tonterías’, o bien de un adjetivo bahuvrihi, en el que el primer miembro es el determinante y el segundo el determinado que se interpretaría como ‘de tonterías condimenticias’. Si λήρος es un tema nominal adjetivo, podría tratarse de un bahuvrihi en el que el primer elemento es el determinado y el segundo el determinante, como los epítetos compuestos de la épica, ἵπποδάσεια o ποδώκης, y que habría que entender como ‘de tontos condimentos’, ‘de absurdos condimentos’. De ser esta la interpretación correcta, el contraste entre lo absurdo del contenido y la solemnidad que se asocia a estas formaciones escasas con inversión del orden habitual de los elementos constituyentes, sería de una gran eficacia cómica.

Κεπφαπελεβῶδης es una conjetura de Bentley en un lugar considerado unánimemente de corrección necesaria. Se trata de un derivado en -ωδης, un sufijo muy productivo, sobre todo en medicina para designar enfermedades y sus síntomas, lo cual ha sido aprovechado por la comedia para crear palabras que parodian el vocabulario técnico, como el γαστρῶδης de Ar. *Pl.* 560 o este término que nos ocupa. Dos nombres de animales integran la base compuesta sobre la que se forma el derivado, κέπφος y ἀπέλεβος. El primero de ellos designa a un ave marina de pequeño tamaño de estupidez proverbial para los griegos, por lo que ha pasado también a designar hombres

ingenuos y poco espabilados¹³, en un uso semejante a nuestros chorlito y pardillo. El segundo es la langosta de campo, denominada también ἀκρις¹⁴, de la que Luciano *ITr* 31 predica su falta de inteligencia. La conjetura de Bentley supondría un caso de acumulación de lexemas con connotaciones parecidas para designar a individuos tan tontos que son incapaces de apreciar las excelencias de un manjar, unos ‘chorlitolangostoides’.

Κατάτυρος y κατέλαιος son adjetivos cómicos con sustantivo en el segundo miembro y preposición κατά en el primero con valor intensificador, que parodian formas poéticas como κατάσκιος ‘totalmente cubierto de sombra’ (A. A. 493, S. *El.* 422), o καταβόστρυχος ‘totalmente cubierto de rizos’ (E. *Ph.* 146). Sus significados, pues, son ‘totalmente cubierto de queso’ y ‘totalmente cubierto de aceite’ y se dice de καταχύσματα, salsas con excesivos ingredientes más propias para cebar animales que para el placer gastronómico de personas refinadas. La repetición de un elemento, en este caso κατα-, en tres palabras sucesivas es un rasgo habitual en Arquéstrato. La eficacia expresiva se refuerza también con la acumulación de hápax, puesto que ambos adjetivos se inscriben en el mismo contexto que γαλεοφοποιέω.

V. Otros hápax

Los nueve términos que completan la lista de hápax de Arquéstrato no podemos adscribirlos a influencia de un autor o de un género concreto, sino sólo determinar en algunos casos la mayor o menor altura de su estilo.

Περικύρω (fr.23,17) se forma sobre el verbo poético κύρω, registrado ya en Homero en alternancia con κυρώ por exigencias métricas, y cuyo significado es ‘pesca con κύρος, un arte de pesca. En el texto de Arquéstrato ἅπας δὲ ἰχθύς σάρκα φιλεῖ βροτέην, ἄν που περικύρη, el preverbio quizás sugiere la manera en que un banco de peces rodea a su presa¹⁵.

Στενοκύμων (fr.16,2), ‘de comprimidas olas’, es un bahuvrihi de estilo elevado, epíteto de un estrecho, cuyos miembros entran en composición en muchos otros bahuvrihis poéticos, como στεινωπός (*Il.*23.427), στενόπορος (A. *Pr.* 729), πολυκύμων (Empédocles fr. 38.5), ἀλικύμων (Mesom. 8.21).

¹³ Vid. Hsch. κ 2242.

¹⁴ Vid. Hsch. α 8181.

¹⁵ S.D. Olson y A. Sens, op. cit. p.112, lo ponen en relación con *Il.* 23,203-4 donde los peces rodean el cadáver de Asteropeo para comérselo.

Κυμινότριβος (fr.13,7), un compuesto de rección verbal y sentido pasivo, como muestra su acentuación proparoxítona, tiene una estructura semejante al ya estudiado ἐλειότροφος. El segundo miembro no es frecuente en la formación de compuestos temáticos, prefiriéndose los atemáticos -τριψ y -τριβης. Se dice de la sal e igual que otros muchos compuestos recientes con segundo elemento verbal pasivo funciona como un auténtico bahuvrihi, ‘de comino molido’¹⁶.

Los adjetivos οἴνινος (fr.23,8) y χόνδρινος (fr.4,13), aunque hápax, forman parte de un extenso grupo de adjetivos derivados de sustantivos con sufijo -ινος, siempre paroxítonos, que indican el ingrediente primario de algo. Aunque aparecen ya en Homero (φήγινος, λάϊνος, μείλινος), esta formación se hace más usual a partir de la época clásica¹⁷. El primero, οἴνινος, ‘de vino’, se aplica al vinagre, y, como sugieren Olson y Sens, tal vez indica aquel tipo en el que el alcohol aún no se ha convertido todo en ácido acético. El segundo, χόνδρινος, ‘de sémola’, se refiere a una clase de pan y es una variante del habitual χονδρίτης de idéntico significado¹⁸.

Ψαμμίτις (fr.22,2) es el femenino correspondiente al masculino ψαμμίτης, atestiguado éste únicamente en Antiphil. AP 9.551.4. Derivado del sustantivo ψάμμος, ‘arena’ se emplea en el sintagma ψαμμίτιν ὀρυκτήν, ‘arenoso cavador’, que es, como el mismo Arquéstrato dice, el nombre que algunos le dan al pez cerdo, por lo que a pesar de no estar atestiguado, no parece una creación de nuestro poeta. Otro tanto ocurre con ἰωνίσκος (fr.12,2), nombre con que los Efesios designan a la dorada.

Los dos últimos hápax son conjeturas. El término ἀπήρινος (fr.8,9) es la propuesta de Korais en donde los códices leen ἀπύρηνος, palabra bastante común a partir de Aristóteles, referida generalmente a frutos o a plantas, que significa ‘sin hueso’, ‘sin pepita’, y que en este contexto, dicho de la anguila, habría que entender como ‘sin espina’. Dado que no hay otros usos de la palabra con este significado, Korais propone un término de parecido fónico y de estructura semejante, un adjetivo formado igualmente con α-privativa más un sustantivo, πηρίς o πηρίν, ‘escroto’, documentado sólo a partir de Nicandro, de uso escaso y de nula productividad en la formación de compuestos. En ἀπήρινος se recogería la creencia de la misteriosa

¹⁶ E. Risch, *Wortbildung der homerischen Sprache*, Berlin 1974, pp.197-8.

¹⁷ Vid. P. Chantraine, *La Formation des Noms en Grec Ancien*, Paris 1933, pp. 201-3.

¹⁸ Sobre la sémola vid. E. Battaglia, “*Artos*” *Il lessico della panificazione nei papiri greci*, Milano 1989, p. 69.

reproducción asexuada de la anguila, que se repite en la documentación antigua y que resume muy bien la afirmación de Aristóteles (*HA* 569a 5): *θορόν δὲ πάντες ἔχουσιν οἱ ἄρρενες πλὴν ἐγγέλουσ· αὐτὴ δ' οὐδέτερον οὔτ' ὦν οὔτε θορόν*¹⁹.

El término *ἐκτεναγιστῆς* (fr.20,2) que recoge la edición de Degani, es la lectura de un códice que difícilmente puede ser mantenida. El contexto (el glauco) *σεμνὸς γὰρ ἀλίσκεται ἐκτεναγιστῆς* obliga a interpretarlo como un nominativo, con acento perispómeno difícilmente explicable. Todas las propuestas de enmienda suponen una relación con *τέναγος* 'bajío'.

VI. Conclusión

En los 62 fragmentos encontramos al menos 18 hápax, 22 si aceptamos las mismas conjeturas que Degani. De algunos no podemos más que señalar su tendencia estilística, pero en otros se detecta influencia directa de autores y géneros.

Los hápax de estilo solemne inspirados en la tragedia son los más numerosos y Esquilo el autor que más influencia ejerce en Arquéstrato en el campo de la creación léxica.

La comedia es otra importante fuente de inspiración para nuestro autor, no tanto porque dependa directamente de textos concretos, cuanto porque utiliza los procedimientos de ese género, creando por acumulación términos gigantes y absurdos.

En contra de lo que se podría suponer de antemano, la analogía con vocabulario homérico se usa sólo dos veces en la creación de nuevas formas.

Dentro de los procedimientos de formación de palabras, nuestro autor saca mayor rendimiento de la composición que de la derivación. Los compuestos de rección verbal y los bahuvrihis son los tipos más abundantes. La clase de los adjetivos es la que sale más beneficiada de la originalidad de Arquéstrato.

En definitiva, los fragmentos de Arquéstrato de Gela revelan un poema original que se construye con ingredientes procedentes de diferentes géneros literarios. Esta poligénesis se detecta en los heterogéneos elementos compositivos del poema, y, como no podía ser de otra manera, también en la creación de léxico.

¹⁹ Sobre otras fuentes que hacen afirmaciones parecidas, vid. W. Thompson, *A Glossary of Greek Fishes*, London 1947, p. 59

